

1 (1969) Nr. 1

**TRACTATENBLAD**  
**VAN HET**  
**KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

---

---

**JAARGANG 1969 Nr. 8**

---

---

**A. TITEL**

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Bondsrepubliek Duitsland inzake de invordering van premies  
voor de sociale zekerheid, met Bijlage;  
's-Gravenhage, 21 januari 1969*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Bondsrepubliek Duitsland inzake de invordering  
van premies voor de sociale zekerheid**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

Bezielde door de wens de bevoegde organen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen ook op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de premies voor de sociale zekerheid in te vorderen,

Ernaar strevend de toepassing van artikel 51 van Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 16 december 1958, nr. 30) te regelen,

Zijn op grond van artikel 7 van deze Verordening het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Deze Overeenkomst regelt de invordering van alle premies, die ingevolge de in artikel 2 van Verordening nr. 3 bedoelde stelsels van sociale zekerheid van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen verschuldigd zijn door personen of ondernemingen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verblijven, daar hun zetel hebben of daar bezittingen hebben.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- a. bevoegde autoriteiten: de in artikel 1, alinea (d), van Verordening nr. 3 bedoelde autoriteiten;
- b. bevoegde organen: de organen of autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij, waaraan een persoon of een onderneming die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verblijft, daar haar zetel heeft of daar bezittingen heeft, premie verschuldigd is. Een orgaan wordt ook als bevoegd orgaan beschouwd met betrekking tot de premies, die het voor de organen van andere takken van verzekering moet invorderen;
- c. aangezochte organen: de in de bijlage bij deze Overeenkomst voor de invordering van de onderscheiden premies aangewezen organen of autoriteiten;

**Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der  
Bundesrepublik Deutschland über die Einziehung und  
Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit**

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, den zuständigen Trägern beider Vertragsparteien die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu ermöglichen,

In dem Bestreben, die Anwendung des Artikels 51 der Verordnung Nr. 3 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer (*Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* vom 16. Dezember 1958 Nr. 30) zu regeln,

Haben auf Grund des Artikels 7 dieser Verordnung folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieser Vertrag regelt die Einziehung oder Beitreibung aller Beiträge, die im Rahmen der in Artikel 2 der Verordnung Nr. 3 bezeichneten Systeme der Sozialen Sicherheit einer der beiden Vertragsparteien von Personen oder Gesellschaften geschuldet werden, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, dort ihren Sitz haben oder Vermögenswerte besitzen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Vertrages sind:

- a) „zuständige Behörden“ die in Artikel 1 Buchstabe d der Verordnung Nr. 3 bezeichneten Behörden;
- b) „zuständige Träger“ die Versicherungsträger oder die Behörden einer Vertragspartei, denen eine Person oder eine Gesellschaft, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, dort ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt, Beiträge schuldet. Ein Träger gilt auch für die Beiträge als zuständig, die er für die Träger anderer Versicherungszweige einzuziehen hat;
- c) „ersuchte Träger“ die im Anhang zu diesem Vertrag für die Einziehung und Beitreibung der verschiedenen Beiträge bestimmten Versicherungsträger oder Behörden;

- d. verbindingsorganen:  
voor Nederland: het Bureau voor Duitse Zaken in Nijmegen;  
voor de Bondsrepubliek Duitsland: het „Bundesverband der Ortskrankenkassen“ te Bad Godesberg;
- e. premies: naast premies en bijdragen met inbegrip van verhogingen en boeten van niet-strafrechtelijke aard, ook interest en kosten voor zover in verband staande met de invordering.

#### Artikel 3

1. De door het bevoegde orgaan van een Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde premies kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevorderd.
2. Bij de invordering van de schuld gelden dezelfde voorrechten en waarborgen als ten aanzien van een gelijksoortige schuld aan een orgaan gevestigd op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de invordering geschiedt.

#### Artikel 4

1. Bij de invordering verleent het aangezochte orgaan het bevoegde orgaan bijstand. De bijstand wordt op verzoek van het bevoegde orgaan verleend. Het verzoek wordt door tussenkomst van de verbindingsorganen aan het aangezochte orgaan gericht.
2. Tot staving van het verzoek legt het bevoegde orgaan aan het aangezochte orgaan een afschrift over van de administratieve of gerechtelijke beslissing nopens de vaststelling van de premies. De daartoe op het grondgebied, waar de beslissing is genomen, volgens de aldaar geldende wetgeving bevoegde instantie dient dit afschrift te hebben gewaarmerkt onder aantekening, dat de schuld invorderbaar is.
3. De in het tweede lid bedoelde beslissing wordt op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het aangezochte orgaan gevestigd is, door de voor overeenkomstige premievorderingen bevoegde instantie uitvoerbaar verklaard, voor zover de wettelijke voorschriften van deze Overeenkomstsluitende Partij zulks nodig maken.
4. Het aangezochte orgaan kan het verzoek om bijstand afwijzen, indien het bevoegde orgaan op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar het gevestigd is, niet alle middelen tot inning van zijn vordering bij de hoofdschuldenaar heeft uitgeput.
5. Ten aanzien van een schuld, die het voorwerp uitmaakt van een nog niet onherroepelijk beslist geschil, blijft het verzoek om bijstand beperkt tot het verzoek, door het treffen van conservatoire maatregelen de invordering van de schuld te waarborgen.

- d) „Verbindungsstellen“  
für die Niederlande: das „Bureau voor Duitse Zaken“ in Nimwegen;  
für die Bundesrepublik Deutschland: der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg;
- e) „Beiträge“ neben Beiträgen und Prämien einschliesslich der Zuschläge und Geldstrafen nichtstrafrechtlicher Art, auch Zinsen und Kosten, soweit sie im Zusammenhang mit dem Beitragseinzug stehen.

### Artikel 3

(1) Die vom zuständigen Träger einer Vertragspartei festgesetzten Beiträge können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingezogen oder beigetrieben werden.

(2) Die Forderung, die eingezogen oder beigetrieben werden soll, hat die gleichen Sicherungen und Vorrechte wie eine Forderung gleicher Art eines Trägers im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Einziehung oder Beitreibung erfolgt.

### Artikel 4

(1) Bei der Einziehung und Beitreibung leistet der ersuchte Träger Amtshilfe. Diese Amtshilfe wird auf Antrag des zuständigen Trägers gewährt. Der Antrag wird über die Verbindungsstellen an den ersuchten Träger gestellt.

(2) Der zuständige Träger übersendet dem ersuchten Träger zugleich mit dem Antrag eine Ausfertigung der Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts über die Festsetzung der Beiträge. Die in dem Hoheitsgebiet, in dem die Entscheidung getroffen wurde, nach den dort geltenden Rechtsvorschriften dafür zuständige Stelle muss diese Ausfertigung beglaubigt und auf ihr vermerkt haben, dass die Forderung einziehbar oder beitreibbar ist.

(3) Die in Absatz 2 genannte Entscheidung ist im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der ersuchte Träger seinen Sitz hat, von der für die Einziehung entsprechender Beitragsforderungen zuständigen Stelle für vollstreckbar zu erklären, sofern die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei dies erfordern.

(4) Der ersuchte Träger kann den Antrag auf Amtshilfe ablehnen, wenn der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er seinen Sitz hat, nicht alle Beitreibungsmöglichkeiten gegen den Hauptschuldner erschöpft hat.

(5) Sind die Beiträge noch nicht rechtskräftig festgesetzt, so hat der ersuchte Träger lediglich die zur Beitreibung erforderlichen Sicherungsmassnahmen zu treffen.

### Artikel 5

1. Het aangezochte orgaan verleent de bijstand bij de invordering van de premies, als betref het de invordering van eigen premievorderingen.

2. De bijstand omvat het verstrekken van alle daartoe in aanmerking komende inlichtingen omtrent de omstandigheden van de schuldenaar, alsmede de invordering en het nemen van executie-maatregelen en conservatoire maatregelen; elke maatregel van gijzeling is daarbij uitgesloten.

3. De procedure, de aard en wijze van invordering alsmede het nemen van conservatoire maatregelen geschieden overeenkomstig de voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij, op welker grondgebied het aangezochte orgaan gevestigd is.

4. Het aangezochte orgaan is slechts verplicht over te gaan tot die maatregelen, welke ook voorzien zijn in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij, op welker grondgebied het bevoegde orgaan gevestigd is.

5. Het aangezochte orgaan dient de ingevorderde premies via de verbindingsorganen aan het bevoegde orgaan over te maken.

### Artikel 6

Het aangezochte orgaan neemt de voor de invordering noodzakelijke conservatoire maatregelen, ook indien het het verzoek om bijstand overeenkomstig artikel 4, lid 4, wil afwijzen.

### Artikel 7

De ingevolge deze Overeenkomst aan het aangezochte orgaan overgelegde akten en andere bescheiden staan enkel ter beschikking van de met invordering belaste autoriteiten en zulks uitsluitend ten behoeve van de invordering. De inhoud mag niet ter kennis worden gebracht van andere autoriteiten, noch van derden.

### Artikel 8

1. De wederzijdse administratieve en rechtsbijstand van de organen, autoriteiten en gerechtelijke instanties is in beginsel kosteloos; verschotten worden echter vergoed. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomsten aangaan inzake de vergoeding van verdere kosten of het afzien van vergoeding.

2. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de vraagstukken regelen, die zich bij de bijstand voordoen, zoals de bepaling van een minimumbedrag van de in te vorderen gelden en de terugbetaling van niet-verhaalbare vervolgingskosten.

### Artikel 5

(1) Der ersuchte Träger gewährt die Amtshilfe bei der Einziehung und Beitreibung der Beiträge so, als ob es sich um die Einziehung oder Beitreibung eigener Beitragsforderungen handelte.

(2) Die Amtshilfe umfasst die Übermittlung aller dafür in Betracht kommenden Angaben über die Verhältnisse des Schuldners, die Einziehung, die Zwangsvollstreckung und die Sicherungsmassnahmen; Zwangshaft jeglicher Art ist ausgeschlossen.

(3) Das Verfahren, die Art und Weise der Einziehung oder Beitreibung der Forderungen sowie die erforderlichen Sicherungsmassnahmen richten sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der ersuchte Träger seinen Sitz hat.

(4) Der ersuchte Träger ist nur verpflichtet, solche Massnahmen zu treffen, die auch nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat, vorgesehen sind.

(5) Der ersuchte Träger hat die eingezogenen Beiträge dem zuständigen Träger über die Verbindungsstellen zu überweisen.

### Artikel 6

Der ersuchte Träger trifft die zur Beitreibung erforderlichen Sicherungsmassnahmen auch dann, wenn er den Antrag auf Amtshilfe gemäss Artikel 4 Abs. 4 ablehnen will.

### Artikel 7

Urkunden und sonstige Unterlagen, die im Rahmen dieses Vertrages dem ersuchten Träger übermittelt werden, dürfen nur den mit der Einziehung und Beitreibung befassten Behörden ausschliesslich zu Einziehungs- oder Beitreibungszwecken zugänglich gemacht werden. Der Inhalt darf anderen Behörden oder Dritten nicht mitgeteilt werden.

### Artikel 8

(1) Die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe der Träger, Behörden und Gerichte ist grundsätzlich kostenfrei; Auslagen sind jedoch zu erstatten. Die zuständigen Behörden können die Erstattung weiterer Kosten oder den Verzicht auf Erstattung vereinbaren.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien können die mit der Amts- und Rechtshilfe zusammenhängenden Fragen regeln, wie beispielsweise die Bestimmung der Mindesthöhe der einzuziehenden Beträge und die Kostenerstattung bei erfolgloser Beitreibung.

### Artikel 9

De in artikel 2 genoemde bijlage maakt een wezenlijk bestanddeel van deze Overeenkomst uit. Zij kan door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in gemeen overleg worden gewijzigd of aangevuld.

### Artikel 10

De Overeenkomst geldt ook van het „Land” Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

### Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding der Overeenkomst is voldaan.

### Artikel 12

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van een jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voor zover zij niet uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 21e januari 1969 in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) J. LUNS

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland,*

(w.g.) HANS ARNOLD



### Artikel 9

Der in Artikel 2 genannte Anhang ist Bestandteil dieses Vertrages. Er kann durch Vereinbarung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.

### Artikel 10

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 11

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem die Regierungen der beiden Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrages erfüllt sind.

### Artikel 12

Dieser Vertrag wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Er gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern er nicht spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu DEN HAAG am 21. Januar 1969 in doppelter Urschrift, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

*Für das Königreich der Niederlande,*

(gez.) J. LUNS.

*Für die Bundesrepublik Deutschland,*

(gez.) HANS ARNOLD

**Bijlage**

„Aangezochte organen” in de zin van artikel 2, onder c

**I. Koninkrijk der Nederlanden**

Voor alle premies: de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging te Amsterdam.

**II. Bondsrepubliek Duitsland**

Voor alle premies: de algemene plaatselijke ziekenkas (Allgemeine Ortskrankenkasse), in welks district de persoon of de onderneming, die de premie verschuldigd is, verblijft, haar zetel heeft of bezittingen heeft; bij gebreke aan een algemene plaatselijke ziekenkas, de desbetreffende landsziekenkas (Landkrankenkasse).

---

**Anhang**

„Ersuchte Träger“ im Sinne des Artikels 2 Buchstabe c)

**I. Königreich der Niederlande**

Für alle Beiträge: die „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“, Amsterdam.

**II. Bundesrepublik Deutschland**

Für alle Beiträge: die Allgemeine Ortskrankenkasse, in deren Bezirk die Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt; besteht keine Allgemeine Ortskrankenkasse, die entsprechende Landkrankenkasse.

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 11 in werking treden een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding der Overeenkomst is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, welke Gemeenschap in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Uitgegeven de zesde februari 1969.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

DE JONG.